

Political speech in translation aspect
Romanova V.
Политическая речь в переводческом аспекте
Романова В. С.

*Романова Вера Сергеевна / Romanova Vera – студент-магистрант,
кафедра филологии,*

Таврическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, г. Симферополь

Аннотация: данная работа посвящена исследованию политической речи в переводческом аспекте. Играя важную роль в жизни общества, политическая сфера издавна привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук: экономической теории, права, социологии, психологии, а также лингвистики. В частности, она представляет интерес для лингвистов-переводчиков своими выразительными средствами.

Abstract: this work is devoted to a research of the political speech in translation aspect. Playing an important role in life of society, the political sphere has always drawn attention of representatives of various social sciences: economic theory, right, sociology, psychology, and also linguistics.

Ключевые слова: перевод, политическая речь, стиль, выразительные средства, особенности перевода, лексика.

Keywords: translation, political speech, style, means of expression, features of the translation, lexicon.

Коммуникативная сущность политической речи определяется установлением контакта между носителями власти или претендентами на места во властных структурах и избирателями, осуществлением определенным образом направленной адресной связи между ними, используя предельно доступную и адекватную восприятию знаковую систему. Политическая речь является своего рода проводником идей, ретранслятором образов, символов, мифов. Она выполняет также информационную функцию, поскольку одна из задач, стоящих перед ней - оповещение, ознакомление аудитории с политической акцией, кандидатом, партией, их взглядами, предложениями, преимуществами. Политическая речь функционирует при наличии политической конкуренции, выделяет собственный объект в контексте других, поэтому можно говорить о социально-ориентирующей, идеологической ее функции [2, с. 128].

Цели политической речи заключаются в побуждении людей к участию в каких-либо политических процессах, включая и участие в действиях, связанных с делегированием полномочий, по тому или иному типу политического поведения, в том числе электорального, при наличии политической конкуренции. Предметом политической речи выступают кандидат, партия и их программы, а также политическая акция, движение поддержки или протеста, ее субъектом является политическая организация или деятель, объектом - участники политического процесса, делающие тот или иной выбор, определяющие для себя ту или иную политическую ориентацию, в каждом конкретном случае составляющие конкретную целевую группу [1, с. 128].

Стиль обращений политических речей определяется нами как близкий к публицистическому и характеризуется:

- 1) лаконичностью изложения, экономией языка;
- 2) отбором языковых средств с целью добиться доходчивости изложения;
- 3) употреблением общественно-политической лексики и фразеологии, заимствованной из других стилей;
- 4) использованием речевых стереотипов, клише;
- 5) жанровым разнообразием и разнообразием языковых средств, многозначности, эмоционально-экспрессивной лексики;
- 5) смысловой и информативной насыщенностью;
- 6) демонстративностью [5, с. 75].

Организация самого текста, при условии выполнения норм и правил грамотного ведения электоральной игры, с расчетом на достижение максимальной эффективности сообщения, не может не опираться на известные приемы психологического воздействия. Психологами разработан ряд психотехнических методик, связанных с использованием определенных речевых приемов и особых способов построения текстов. Чудинов А. П. отмечает следующие, реально использовавшиеся в избирательных кампаниях методики и стилистические приемы: использование номинализаций, неопределенных или неспецифических глаголов, неопределенного обращенного обозначения, прием «пропуск информации», построение фраз с помощью предложения различных вариантов выбора или исключения одного из вариантов выбора, использование противопоставления, переформирование

смысла или контекста. С точки зрения лексики, устная и письменная политическая речь характеризуется использованием аналогово-определенных слов и выражений, омонимов, фонетической множественности смыслов, двусмысленных фраз и негативных команд, слов-символов [8, с. 16].

Для конструирования устной речи актуальны обобщение, приведение конкретных доказательств, поправки, повторы, построение фразы с помощью контраста, смягчение, уклонение. Среди экспрессивно-выразительных средств политических текстов следует выделить крылатые слова, образные выражения, сравнительные обороты, метафору, метонимию, синекдоху; обыгрывание устойчивых сочетаний, фрагментов известных песен, прочно вошедших в язык фразеологических оборотов, цитирование, игру слов, намеренное нарушение лексической сочетаемости, афористичные высказывания [4, с. 32].

Оратор определяет, какие слои населения представлены среди слушателей. В зависимости от этого он будет придерживаться той или иной тактики выступления. Если в аудитории больше женщин, то необходимо ориентироваться на их мнение. Возраст аудитории также играет важную роль. Переводчик, в свою очередь, должен неукоснительно следовать регистру, тону и характеру текста выступающего оратора, поскольку только такое следование в работе переводчика приводит к правильному, адекватному переводу выступления и осуществлению межъязыковой коммуникации.

Переводчику приходится осваивать особенности ораторской речи на обоих (всех) рабочих языках. В содержание выступления оратора включаются все присутствующие в сознании продуцента и реципиента текста компоненты, способные влиять на порождение и восприятие речи: другие тексты, политические взгляды автора, политическая ситуация и др. [9, с. 41]. В двуязычной коммуникации с переводом к ним прибавляются как объективные факторы, связанные с преодолением языкового и лингвоэтнического водораздела, так и субъективные факторы, связанные с личностными характеристиками переводчика. Даже если в одноязычной коммуникации личностные и социальные характеристики слушающего и говорящего важны [6, с. 71], то при двуязычной коммуникации с переводом мы имеем на одного слушающего и говорящего (читающего и пишущего) больше. Таким образом, количество факторов, способных влиять на порождение и восприятие речи, умножается.

Следует заметить, что для переводчиков перевод - это в первую очередь процесс, тогда как для непереводчиков (заказчиков перевода) - прежде всего результат, т. е. текст [7, с. 49-50].

Вместе с тем перевод осуществляется не только с языка на язык, но и с культуры на культуру, а в нашей, русскоязычной культуре эвфемизмы распространены отнюдь не так широко. Проблему усугубляет то обстоятельство, что до сих пор далеко не все эвфемизмы, порожденные толерантностью, зарегистрированы толковыми словарями, не говоря уже о словарях двуязычных.

Таким образом, переводчик политических текстов должен иметь высокий уровень базовой компетентности в политике и политических науках, понимать суть научных дискуссий в этой области. Как пишет А. В. Федоров, «основной предпосылкой правильного перевода является знание предмета, о котором идет речь» [10, с. 298]. Важным также представляется осознание переводчиком политических текстов того, что «язык по-своему членит мир в соответствии с установившимися языковыми нормами. В нем находят свое отражение историческое развитие этноса, нравы и обычаи народа, культурные традиции, которые преломляются и видоизменяются на каждом новом этапе развития данной лингвокультурной общности».

Политическая речь во многом определяет наше восприятие политической реальности. Политическая речь во многом схожа с публицистикой, но ее конечной целью является формирование конкретной политической ситуации в отдельно взятой стране или во всем мире.

Также в данной статье мы рассмотрели выразительные средства, которые чаще всего употребляются в политической речи, способы перевода, трудности, с которыми может столкнуться переводчик, работая с политическими текстами.

Политическая речь обладает большим количеством экспрессивных средств, и это может стать проблемой для переводчика, так как его задача – грамотно сохранить данную экспрессию и сделать ее понятной для своей аудитории. Таким образом, в данной статье были указаны основные теоретические положения, позволяющие рассматривать тексты политической речи как самостоятельную форму речевой деятельности человека.

Литература

1. *Алексеева И. С.* Текст и перевод. Вопросы теории / Алексеева И. С. М.: Высш. шк., 2008. 364 с.
2. *Будаев Э. В., Чудинов А. П.* Метафора в политической коммуникации / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. М.: Высш. шк., 2008. 462 с.
3. *Виноградов В. С.* Перевод: Общие и лексические вопросы / Виноградов В. С. М.: Высш. шк., 2004. 426 с.

4. *Комисаров В. Н.* Пособие по переводу с английского языка на русский / Комисаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960. 45 с.
5. *Крупнов В. Н.* Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика / Крупнов В. Н. М.: Высш. шк., 1979. 253 с
6. *Кушнина Л. В.* Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства / Л. В. Кушнина, М. С. Силантьева // Вестн. Перм. ун-та, 2010. Вып. 6 (12). С. 71–75.
7. *Левицкая Т. Р., Фитерман А. М.* Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. М.: Высш. шк., 1963. 125 с.
8. *Чудинов А. П.* Политическая лингвистика: учеб. пособие. 3-е изд., испр. / Чудинов А. П. М.: Высш. шк., 2008. 465 с.
9. *Чужакин А. П.* Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А. П. Чужакин. М.: Высш. шк., 1999. 389 с.
10. *Brodsky M.* Learning Cultures in the Age of Globalization (precedent phenomena in intercultural communication and translation) / M. Brodsky // Buzadzhi S. Translating the News into English / S. Buzadzhi // Мосты. Журнал переводчиков, 2009. № 4 (24). С. 42-44.